

# El Reino Sin Sombra

# The Shadeless Kingdom

cuento bilingüe  
español \* inglés



bilingual story  
Spanish \* English

Pat Alvarado

Ilustraciones \* Andrea E. Alvarado \* Illustrations

Copyright © 2003, Patricia Veazey Alvarado  
Copyright © Ilustraciones \* Illustrations, Andrea E. Alvarado

808.0683

Al76 Alvarado, Pat

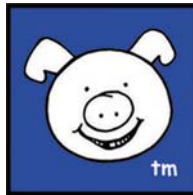
El reino sin sombra = The Shadeless Kingdom /Pat Alvarado;  
ilus. por Andrea E. Alvarado. - Panamá : Piggy Press, 2003.

32p. ; 21cm

ISBN 9962-629-18-7

1. LITERATURA INFANTIL PANAMEÑA - CUENTOS
2. CUENTOS INFANTILES PANAMEÑOS I. Título.

Todos los derechos reservados  
All rights reserved



Piggy Press, S.A.  
República de Panamá  
piggypress@yahoo.com  
www.piggypress.com

Impreso en Panamá por Imprenta Bárcenas  
(507) 261-0078

Para Alex y Rita Sosa  
verdaderos amigos del bosque

For Alex and Rita Sosa  
true friends of the forest



Había una vez un rey que reinaba en el Reino Sin Sombra. Como no había ni un solo árbol, no había sombra. Y, como se pueden imaginar, la tierra estaba muy seca y hacía mucho calor.

Algunos habitantes usaban lentes oscuros o sombreros grandes, pero las demás personas andaban con los ojos bien cerrados porque el sol brillaba fuertemente.

Pero nadie hacía nada para cambiar la situación, ni la gente, ni el rey. Todos aceptaban las cosas tal como estaban.

Once upon a time there was a king who ruled in the Shadeless Kingdom. Because there was not even one tree, there was no shade. And, as you can imagine, the land was very dry and it was very hot.

Some inhabitants wore dark glasses or big hats, but the rest of the people kept their eyes well-shut because the sun shone so brightly.

But no one did anything to change the situation, not the people nor the king. Everyone accepted things just as they were.







Pero un día, la temperatura subió tanto que se quemó la plaza y casi se seca el pozo. Entonces los habitantes se dirigieron al palacio para quejarse al rey.

—¿En que les puedo ayudar? —les preguntó el rey.

Era un rey muy cortés.

—¡Se quemó la plaza! —gritaron.

—¡No podemos salir de nuestras casas! —exclamó uno.

—¡El pozo se seca! —dijo otro.

—¡No hay agua! —gritó uno.

—¡Hace calor! —se quejaron todos.

Gritaban cosas muy feas al rey como si él tuviera la culpa del calor proveniente del sol y la tierra.

But one day, the temperature rose so high that the plaza burned down and the well nearly dried up. So the inhabitants headed to the palace to complain to the king.

"How may I help you?" the king asked.

He was a very courteous king.

"The plaza burned down!" they shouted.

"We can't leave our houses!" exclaimed one.

"The well is drying up!" said another.

"There is no water!" shouted another.

"It's hot!" they all complained.

They shouted very ugly things at the king as if he were to blame for the heat from the sun and the earth.

